

Голобородько В.С. СЛОВА, КАК И ЛЮДИ, – БРАТЬЯ (НА ПРИМЕРАХ ЧЕТЫРЁХ СЛОВАРЕЙ)

На протяжении столетий на территории Украины проживали разные народы: киммерийцы и греки, скифы и сарматы, готы и гунны, хазары и печенеги, тюрки и половцы, монголы и татары и многие другие.

На территории Восточной Европы с доисторических времён была образована первоначальная этническая основа славянских народов. Позднейшие исторические события – походы завоевателей, эпидемии – нарушили порядок расселения, уменьшалась плотность населения, однако существенно не изменили этнический состав аборигенов. При переселении племён, больших и малых народов на новые места происходило взаимодействие двух или нескольких культур и языков. Язык является наиболее стойким этническим признаком народности. С удивительной стойкостью выживают расовые типы, с редким упорством переживают бытовые трудности, обновляется и обогащается разговорная речь.

Часть слов осталась в украинском языке от тюркских и монгольских народов. А к семье алтайских языков относятся: монгольский, ойротский, азербайджанский, каракалпакский, киргизский, кумыкский, казахский, староузбекский, ногайский, татарский, тувинский, туркменский, турецкий, уйгурский, хакасский, чувашский, якутский и другие. В то же время близость монгольского языка к турецкому, возможно, является результатом массовых заимствований и существованием алтайского праязыка. Еще учёный Н.Н. Поппе заметил, что «...также существовал и чувашско-турецкий праязык».

Одни завоеватели, кочевники, имея контакты с оседлым земледельческим населением, получали дань, другие – вступали в торговый и культурный обмен. Иногда пришельцы ассимилировались с аборигенами и оставались, чаще – в поисках новых пастбищ уходили в другие края, некоторые возвращались в страны, из которых они или их предки приходили на славянские территории.

Из более чем трёх десятков вышеуказанных языков, автор взял для примера только четыре: язык казанских татар, монгольский, чувашский, а также осетинский. По географическому положению в настоящее время они удалены от Украины.

Согласно Геродоту 4 племени скифов проживали на территории, на которой ныне расположены: Бесарабия, Одесская обл., Николаевская, Херсонская, Запорожская, Днепропетровская области, Крым, Подолье, Полтавщина, Черниговщина, Прикубанье, Ставропольский край, Курская, Воронежская и другие области. На территории Украины открыты 4 скифских поселения, где скифы производили оружие – это поселения: Мотронинское, Пастырское, Немировское и Бельское.

О роли скифов в истории славянских государств говорил еще М.В. Ломоносов: «Историю нашего Отечества нельзя понять без «древних родоначальников нынешнего российского народа, в котором скифы не последнюю часть составляют». Даже современные обряды совпадают со скифскими: у скифов на прощание с покойником отводилось 40 дней, поминальные трапезы через 6-7 дней: преломить хлеб и выпить вина.

По итогам тавро-скифской археологической экспедиции в Крыму П.Н. Шульц отмечал у скифских построек «пластичный, живой и опрятный облик, чем-то напоминает внутренность украинских хат, сияющих белизной стен, разнообразием форм, радующих глаз росписью печей, ...во всем этом чувствуется живое и свободное начало народного творчества, это говорит об уровне культуры поздних скифов, связи с греками, римлянами и таврами и роли скифов в формировании славянских народов и формировании их культур и государственности».

Как мы знаем, в начале нашей эры одно из скифо-сарматских племён, аланы, пришло на Северный Кавказ и в процессе смешения с местным кавказским населением дало начало осетинской народности. Для примера выбран осетинский язык ещё и потому, что автор, будучи по работе во Владикавказе, в течение 5 месяцев встречался с теми, кто знает осетинский и русский языки, произвёл выборку слов из «осетино-русского словаря», проверил искомые слова. Приведём некоторые слова, которые встречаются и в украинском, и в осетинском, и в русском языках (Таблица 1)

арт	огонь	артиллерия
мад	мать	
дас	десять	«æ» – звучит как близкое к русскому «а», но более переднее по образованию;
		забор
быру-бру	ограждение	
ног-науаг	новый	
ыстын-стын	вставать	арго «атас»
тас	страх	
фалæйæ	по ту сторону	
дон	река	содержать скот
скъат	хлев	разг. амбал
амбал	товарищ	
бæхъатыр	храбрый	корт

кæрт	двор	гепнулся - упал
гæпп	прыжок	
фарс	около	г. Фастов
фаст	чесать, колоть, позади	геолог. карст
карст	кроить, резать	р. Сыр-Дарья
сыру	гнать	р. Удай
удай	смачивать, мочить, мокнуть	мн.ч. - ут
уын-у (ед. ч.)	быть	в песне «Дзызы-мигы дарував»
дзыгъал	лязг	
мыггул	дребезжание	
сусу-бусу	шепот, сплетни	фамил. Уатт
дыууæ	два	
уат	постель	
уатон	лежачий больной	
бар	власть, право	
сæкаер	сахар	разг. баста - конец
бур-бур-ид	бурый, ярко-жёлтый	но не дым!
баст	связанный	Фам. Мордасова
дымгæ	ветер	
мард	умерший	Адам
базар	торговля	царина – конец села
адаем	люди	
цæрин	жить	газда, т.е. хозяин
хъæлæс	голос	укр. птахи
хæдзар	дом	фам. Кондаков
тæхын	лететь	решить кардинально
конд	сложение	р. Удай
кард	нож	фам. Кухта
уд	душа	фам. Губарь
кьухтæ	руки	
гуыбыр	поникший	гур+ман-мужч.
хæзна	казна	Фам. Суоров
гур	просящий	дет.сюсюк. – «ци-ци»
сур	погоняющий	дет.сюсюк. «ам-ам»
дзидзи	грудь	ласты
æм-хæрд	совместная еда	
ласт	унесённый	укр. колих-колих
дон-дон	вдоль по реке	т.е.душу жертвующий
къуылых-къуылых	прихрамывая	грудной ребенок
уд-уæлдай	самоотверженный	
дзидзи-дай	сосун	
кад	слава	
æ-гад	бесславный	

Обращаясь к алтайским языкам и знакомясь с чувашско-русским словарём, следует не забывать, что сказал академик В.В. Бартольд о предках чувашей: «В III в. до н.э. предками чувашей были хунны, выступавшие в истории Китая». Из южной Сибири в Европу многочисленные монголо-тюркские племена – хунны, получившие в Европе имя гуннов, вошли во II пол. IV века. Приведём некоторые слова взятые из: Чувашско-русского словаря [26]

Ай-тур	о Боже! Бог мой	
ак турă	ей Богу	
вар	центр (живот, кишки, голодный)	
	воск	
вус	век	
ёмёр	болезнь (полученная от ветра)	
йел	всадник	ср. бог Эол –религиозн.
	лошадь	
йулан	плата (за невесту)	улан – военное
лаша	галоши	
калăм	копна (стог)	калым – обряд
калуш	кабан (вепрь)	укр. – калоші
капна	карась	укр. – копа
капан	глотка	
карас	картуз	
карланка	избавить (от чего-то)	укр. – горлянка
карттус	шумит	
касар	квас	косарь

кашлат	квакать	кашлять
ка́вас	кумыс	
ка́ваклат	темнорусый	
ка́ма̋с	кусок	
ке́рен	куча, копна	укр. – карі очі
ке́се̋к	сваливать (в кучу)	
купа	капуста	
купала	корыто	свято Ивана Купала
купáста	горнило	
курите		
курна	горбун	ср. русское – курной уголь
	кочан (капуста)	
курпун	кошель	Ђ – звучит «чъ» мягко
куЂан	мал. (подушка)	
кушил	лопатка	
купЂёк	лавка	
лапатка	лохань	
лапка	лошадь (мерин)	
лахан	лекарь	
лаша	лом	
лекёр	лабаз	
лум	лучше	
лупас	монах	
луЂе	мотыга	
манах	мох	
маттик	молоток	
ма́к	мор (болезнь)	
мулатук	носилки	
мур	нужда	
насилкке	погреб	
нуша	повозка	
нухреп	багор	
павуска	покос	
пакáр	барабан	
паккус	бархат	
параппан	базар	
парххат	башмак	
пасар	бадя (дер. кадка)	
пушмак	батюшка	
патйен	перец	
патушка	пар	
па́ра̋с	пельмень	
па́с	безмен	
пёлём	печать	
писмен	плотник	
пиЂёт	покрышка	
платник	больница	
пукрешке	булка	
пултитса	поп	
пулка	буряк	
пуп	бурмистр	
пурак	портянка	
пурмис	паром	
пурттинка	рак	
пурум	роща	
рак	арестант	
рашЂа	совок	
ристан	завод	
савáк	заклад	
савáт	село	
саклат	солод	
сала	сыпать	
салат	заплата	
сап	сазан	
сапла	сад	
сасан	сафьян	
саг	свая	
сахйон	слон	
са́вай	смола	
салан	сундук	
самала	суд	

сунтак	соха	
сут	стан	
суха	цеп (молотильный)	
сан	семья	укр. – ціп
сап	сердечник	
семйс	сенник	
сертешке	в дорогу летом, мазать	
синлик	сани	
сула	свет	
суна	товар	укр. сутінки
сута	одного сословия	
тавар	тенета	товарищ
тава́раш	табак	
таната	табор	
тапак	видно	
тапёр	топтать	см. куранты
куранат	таракан	
тапта	тарелка	
тараккан	навоз	
тарилкке	тулуп	
навус	домра	
талап	тюрьма	
тамра	тьма, темень	
тёрме	гнедой	
тёттем		
тура		
Ҫ – звучит «ч» или «ц» мягкое		
Ҫас	скоро, живо	см. рус.: сейчас – «час»
Ҫаваш	чуваш	
Ҫалан	чулан	
Ҫеплак	чубук	
Ҫей	чай	
Ҫерет	черед (очередь)	
Ҫеркке	чарка	
Ҫип: Ҫип-Ҫип-Ҫип	так кличут цыплят	укр. – ціп-ціп-ціп
Ҫирку	церковь	
Ҫухам	чохом (без веса, на глаз)	
	околица	
укалҪа	оброк	
упрук	обжор	
упшуур	атаман	
утаман	охота	
ухата	упрям (ый)	
ўпрем	вот	
хат	хомут	
хамът	камыш	
хамаш	хмель	
хамла	карман	
харман	хан	
хун	фонарь	
хунар	жаба	
шапа	жаркое	
шарку	шайтан	
шатут		

Монгольско-русский словарь [34]

авга	дядя (по отцу)	
аврал	избавлять	флотс. аврал – общая уборка
бус	пояс	
ад	бес	
адаг	конец	
аж ахуй	хозяйство	
аллаач	палач	
алах	убивать	
ам	рот, зев	
амар сайн уу!	Здравствуйте! (Как поживаете?)	
	плуг, соха	
анжис(ан)	тыл	фамил. Талов
тал	чуть-чуть	

арайхан	остров	озеро Арал
арал	аркан	
аргамж	нарядный	
ардын	дорога, путь	водоём
аян	медведь	
баавгай	маловато	
баахан	немного	
сага	инструмент	
багаж	мишень, знак	
бай	баламут, бесшабашный	
балмад	цынга	
бам	доска	
банз	тигр	
бар	правый	
баруун	богатый	
баян	довольно!	
боль	порог (реки)	
боргио	олень	
буга	пшено	
шар	засыпать, хоронить	фамил. Булаховский
булах	буза	
бууз	ниспадать, сойти	разг. бух (упал)
буух	добродетель	
буян	сумрачный	
бурый	перепёлка	
бутнэ	баю-бай!	
буувэй	ваза, горшок	
ваар	черепица	
ваар	ювелир, тигель	
вар	ква-ква	звукоподражание
варнир	кол, свая	
гадас	земля	
газар	беда, зло, обида	
гай	крик, рёв	
гайд	злой дух	
гайс	огонь	укр. галаса - горить
гал	сталь, засуха, трещина, чан, кадка	см. гонг прозвучал
ган(г)	выскочить	
	ручной, муфта	фамил. Гарчев
гарч	смышленный	
гарын		гасати – бігати, разг. носиться
гасан	сука	
	ложбина, борозда	
гичий	без веток (о дереве)	
говил	река, ось, вал; главный	
говор	каркать	
гол	тяжелая пища, вещи	
гоог	ручей	
гор	тур	
горих	тыква; красивый	
бух гөрөөс	намордник, чепрак, оброк	
гуа	вдовец	
гувчуур	обувь, сапог	
	ров; рама	укр. крем – гуталін
гунь	низкий	
гутал	глубокий	
гуу	кунжут	
гум	государство	
гун	кобылица	
гунжид	мост	
гурэн	чайник	
гуу	окно	
гуур	юрта, дом	
гуц	великий	
гэгээвч	дэготь	
гэр	борона	
даа	качка, колыхание	
давирхай	лопатка; пальма	
дагнуур	море, б. озеро	
дайвалзал	жертвенные яства	
дал	крыло птицы	

далай	загораживаться	фам. Даль
даланга	одинарный	
даль	верзила	
дамдах	застывать	
дан	доверенный фирмы	укр. холодец
дангаар	граница	фам. Ганжа
хӨлдӨх	доха	фам. Хиль
данжаа	бугор, бархан	
хиль	купол	
дах	хромой	
дов	слава, честь	
дог	выплёскиваться, качаться	устар. Тибет
доголон(г)	круг, колесо (т.е. дугой)	фам. Долгих
даш	залог, выкуп	
долгих	класть в погреб	
	воск	
дугуй	пломба	
	густой (о тумане)	см. укр. льох
золиг	допрашивать	
зоорьлох	кривой, косой	единозвучание
лав		
ломбо	кот	см. мордовать
луг		см. кличка собаки Музгарка
мӨрдӨх	купец, торгаш	звукоподражание: мур-мурлычит
музгар, музгай		см. укр.: наймач; рус.: наниматель
	солнце	
муур	крупчатка	см. укр. гуральня
	век, жизнь	
наймаач	луг	
	годовщина; лес, бор, роща	
нар(ан)	измерять луком (1-1,5 м)	
гурил	убирать, омывать (покойника)	
нас	год (календарный)	
нуга	портянки, моток, бинт	
ой	русский язык	
	сено	
нумлах	зарастать сорняками (овсюг)	
	сирота	
нясгах	гречка	см. овёс
	сарай, навес	
он	Сибирь	
ороолт	бугорок	фам. Анучин
орос хэл	интересный, новость	сага – ул.
Өвс	острые верхушки трав	
Өвстех	рубец, шрам	
	легкомысленный, слепой	фам. Сандулов
ӨнӨчин	1) слабый, вялый; 2) свободный, по-	фам. Сонин
сагаг	рожный	сорняки
саравч	слабо, порожняком	сорви-голова
Сибирь	отдать (продать по дешёвке)	укр. сором, разг. позор; рус. стыд
сондуул	бадья, ведро	
сонин	жилое	
сор	1) сговор невесты; 2) Калым!	
сорви	фимиа, ладан	
сором	молоко	
	комок (снега грязи)	
сул	балалайка	
	тополь	
сулаар	масло	
сулӨх	железо	
	картофель; сарана съедобная	
суулга	шкура (снятая целиком)	
орон	гурт (перегоняемый скот)	
суй	путы (на передней ноге лошади)	
	голенище	
сул		
сҮҮ	тесёмка	
: товх	ива	
: товшуур	случай	
: тоорой	подвода (уртонная)	
: тос		

: тӨмӨ	аркан	
: тӨмс	вода	
: тулам	ли (вопросительная частица)	послов.: «Поспешишь – голенище раз-дерёшь!»
: туувар	полдень	укр. халява
: тушаа	р. Уда жена двоюродного брата	
: турий	волосы	
турийгээ хагалав чи!	дверь, ворота	ямщик – почтовая служба
тэсэм	взлететь (вскочить, сорваться с ме-ста)	
уд	доска	
удаа	рак	
улаа	ушат	
урга	узда	
ус	да, пожалуй	
уу	чуть-чуть	
: сайн уу	калмык	
Үд	тунгусы, эвенки	
Үд	грабли	
бэр	стена (стенка юрты из решетки)	звукоподражание
Үс	сундук	
ҮҮл	бурый м.	
фур	рожь	
: мод	проклятие, брань, ругань	
хавч	Чёрное море	назв. племени
хавчич	забор	
хазаар	чужой	
хай	г. Кяхта	
халт мулт	граница; скрипка	
хальмаг	вред	
хамниган	убыль, убывание	
хамуур	карандаш	
хана	двадцать	
ханз	городской	
хар	потеря, ущерб, опустошение, разо-рение	географ. назв. Буда
будаа	лопаточка	г. Хорол
хараал	перекладина	
Хар тэнгэс	двигать, трогать	
харш	бадья, ведро	руг. харя
харь	замерзший помёт скота	
Хиагт	почва, облик, цвет	
хил	веселиться (хохот)	
хор	смеяться, хохотать	г. Хорол
хорогдол	смерч, вихрь; чехол ружья; пуп,	
карандаа	ножны; рулон шёлка	имя Хорь
хорь	ременная петля аркана	м. Хотынь
хотын	похоть	г. Хорол
хохьрол	лопата	
хӨлдҮҮр	кокетничать, модничать	
хӨндлӨвч	чай	
хӨндӨх	окно	фам. Хандога
хӨнӨг	вместе	
хорзӨн	ну! (возглас при перегоне скота)	
хӨрс	навоз	
хӨхӨх	тюрьма	
хохрох	роща, бор, чаща	
хуй	мешок	
хуйв	метель, пурга, буря	
хуял	процеживать	
	у нас	
	здесь, сюда	
	берег, яр, винт	разг. ходить на цырлах
	начало, исток	
	иди, пойди, прочь, уезжай; явка	
	идти, ходить, ездить	
		см. «щугом» запрячь лошадей

хурз
хээнцэрлэх

цай
цонх(он)
цуг

чуу

шивх
шорон
шугуй
шуудай
шуурга
шҮҮх
манай
энд
эрэг
эхин
яв

явах

шахм. эндшпиль

разг. ахинею несёт

Татарсько-український словник (казанські татари) [9]

лдгдндбу
іске
куп
кутдру
карат урамны
сдвдлді
карддш
афдрин
шеш
кумдк штан
бекеш
бэу-бэу
манара
талчук
такылдык
бунт китэру
каракура
картаю
мдгабдг
гомер
тур
тула
карга
мдгер
этеп чигару
кθчкд
фикер
балта
кдрзін
тдрдзб
кучер
фишлау
тури
чокып чигару
дембдслеу
уз
каланчаси

легенда; брехати
борг
багато, купа грошей
кутерьма
бір
блязень
брат (єдино думець)
браво
болячка
білизна спідня
бекеша
бай-бай
башня
барахолка
балагур
бунтувати
бур'ян
ветха (слабіти)
величний
вік
щирий
повість
ворона
викуп
виперти силою
висидіти
висловлювання
вищерблений
валіза
вікно
вісь
викрити
влучний
копаючи
відлупити
власний
вежа

юрид. іск (позов)

Сум. обл. м. Ромни
ім'я Савелій
прізв Кардаш
ейфорія
р. шишка, гуля
укр. штани, рус. брюки
одяг
прізв. Бей
мінарет
рус. толчок
разг. талдичить
кутерьма
каракурт (яд. комах)
укр. лаю себе
к-ть виміру атом. енерг.
прізв. Гомер
в "Слове..."
м. Тула
лайка...
Мегерки р-н, м. Нежина
етапом в'язня
укр. квочка, рус. наседка
укр. факір на годину
геогр. м. Балта
рус. корзина
фам. Терез
той, хто сидить на осі
рус. фальш
турнір
Крым. Чонгар
розм. укр. дубасити
рус. брачные узы
каланча, вышка пожарная
укр. сутінки
рус. чистая
укр. порчу
Ут+дая=р. Утдай
укр. зір
косинка (платок головы)
укр. курук
рус. душка
рус. тахта

ут сунд
чиста
борчу
сы дая
зірэк
косинки
курке
дуска

гасити вогонь
рівна, гладка
гнисти
годувальниця
гострокутний
гострокутний
гуля (цяця)
друг

такта	дошка	укр. керувати
керує	доступ	укр. кавун
кавин	диня	брекет (топливо)
беркету	долучити	укр. біганина
йθгерен	ерепенитися	прізви. Гомер
гомер	життя	мед. санація
санак	жабри	зоол. саранча
саран	жадний	укр. (діал.) кушайте
кушдм	жувати	кр. Угорщина
угри, бур	злодій	укр. куркуль
куркули	злодійкуватий	разг. шапка набекрень
бθкрдю	згорбитися	чари ворожки
чара	засоби	м. Чита
читтθ	збоку	м. Тімер-Тау
тімер	залізний	бойок в гвинтівці
бойок	забитий	м. Караганда
карангида	затемно	м. Тинда
тинди	затихнути	рус. очаг
очак	вогнище	мед. базедова хвороба
базед авирун	зоб	Каин
хаин	зрадник	рус. каток
каткан	затверділий	укр. дія в драмі
дию	зауважити побіжно	геогр. Колима (Сибір)
коелма	злиток	м. Останкіно (рус. с низов'я реки)
астан	знизу	геогр. р. Удай
		бакалея – отдел гастронома
утду	задовольняти	курка
бθкелду	закупорити	укр. тютюн
		рус. головка капусти
кукθ	індик	рус. головка капусти
ачи тθтен	їдкий дим	муз. інстр. кларнет
кθбестθ	капуста	діал. чулан, кладова
кучθне	качан	білор. бульба
тирнакларни	кігті	рел. бог Ярило
чолан	комора	чопок в бочку
булбе	картоплина	рус. карман
ярилу	колотися	тележур. “Ералаш”
чθмθк	корок (пробка)	укр. чому ти такий бука?
кесθне	кишеня	геогр. Чатир-Даг (плато)
аралаш йоки	крізь сон	шуга, дрібний лід
букэн	колода	рус. кровать
чатир	лава, де сидять	чумичка в кухні
шугалакта	лід	ділянка в лісі
карават	ліжко	рус. карлик
чумеч	лійка	пісня “Чунга-чанго”
ділθнкθ	лісосіка	ім'я Дарій
кθрлθ	ліліпут	рус. ісконные земли, старьё
чанги	лижі	в розмові до коня в стайні
дару	ліки	рус. мускулы
іске моски	лахміття	телебачення
		діал. чардак
чак-чак	ледве	урочище Сага
		рус. тарелка
мускуллар	м'язи	ріка Єнісей
теле	мова	ріка Сула
чарлак	мансарда	
саегу	міліти	розм..ні бельмес
тθлінкθ	тарілка	м. Каланчак
θнисенθ	до матері прилащатися	розм. чин-чинарём
сай сули	мілководяні сполучення	кайф ловить
	малорозвинений	укр. гальмо, т.е. тормоз
белеме сай	вимушений	звукоподражан. туп-туп
кыланчак	насправді	одяг – корсет
чин-чинан	настрій	діал. стирлувати худобу на зупинку
кдеф	не рухатися	взуття – сандалі
кузгалма	на своїх двох	укр. туга (печаль)
тθпи-тθпи	на живіт	укр. дієсл. Іос. теп. часу
корсак	нагонити	укр. нахаба; рус. нахал
терлек		барда (жмихи для відгод. худоби на
		цукров. заводі)
сандал	наковальня	розм. ні бельмес
	налити	

тугу	виготовити литтям	куняти; рус. дремать
кую	нападки	укр. тріпати коноплі
нахақ	напарити	в укр. пісні “Баламуте вийди”
падра		прізви. Мокитько
		в авто кардан – передає зусилля
		не м. чи річка!!
белемсез	неписьменний	затилок, потилиця
куну	ночівля	рус. рел икона
тирпаю	настовбурчитися	рама вікна
баламут	навіжений	в розм. дереш кирпу
		в розм. чумичка
моқит	недоумкуватий	а зараз...
кардан	носить...	розм. тумак
		розм. Що ти гав ловиш?
орлик	насіньневий	прізви. Котунін
зат	обличчя	прізви. Сабанеев
ікона	образ	желе (консерв.)
кіса, рам	оправа картини	кузен
кірпу	околиця картуза	р. Терек
чумаче	ополоник	прізви. Санаев
мбідани	площа	прізви. Купченко
тукмау	побої	юлити
нава	повітря	укр.лан
кѳгуне	пити	м. Ташкент
сабан	плуг	плато Чатир-Даг
жиле	плодові	спутати коня
сузен	піддакувати	прабабуся
терѳк	підпорка	кошик (рогіз, лоза)
санау	підрахувати	тяга кінна
купчек	подушка	географ.п.о. Таймир
юл	підхід	зоол.слимак на грядці
ялан	поле	прізви. Таратута
тѳшке	полудневий	караул (військ.)
чатирдау	потріскувати	р. Удай
пута	пояс	укр. далі незорі
баба	пращур	м. Гадяч, Полт. обл.
кушип уру	приплести	мед. санація
тагу	причепити	прізви.Срмак
тамир	прожилка	рус. каприз
салмақ	плавно пройти	море Аральське
таратучи	проповідник	ім'я вірм. Сурен
карау	переглянути	р. Кача
Уд	простягаються	шахм. тура
дала	простір	князь («Слово о полку Игореве»)
гади еш	проста справа	рус. капкан
санау	прорахувати	укр. курінь
ермақ	протока	козли, де сидить візник
каприз	примха	прізви. Боян
аралық	проміжок	прізви. Корсаков
сурен	похмурий	вульг. старий корбан
качу	піти	сейнер риболовецький
тури	прямо	м. Чигирин
тур	прямодушний	прізви. Шадрін
		буйні хліба вирост.
капкин	пастка	м. Талалаївка
куренѳ	помітний	розм. заковчені руки
кузла	передок	Аніка-воїн
бдяніту	подавати	рел. еретик
корсак	приземкуватий	словник; зіген нім дивитися
корбан іту	принести в жертву	географ. Сибір
сиенир	притулок	
чигириннағ	рівновага	
шадра	рябий	ріка Яуза, де битва...
буйни	ростом помірятися	укр. рів, канава
талау	розбій	Боян (“Слово о полку Игореве”)
кочѳю	розгулятися (про вітер)	прізви. Башта
аник	роздільні, чіткі	прізви. Янина
эрету	розпустити	далі, простори
зігенсезлек	розсіяність - сузлек	р. Кача
		в роботі “Курсив мій”
сибу	розташуватися на великому просторі	кудкуда (звукопод. куриці)
		чалої масті кінь

яу	битва	прізви. Єрмака (рус. разбитной)
канау	рів	рус. овины
бдян	розповідати	геогр. Урин гой
		в пісні “Швиги-миги дарував...”
башта	спочатку	геогр. м. Саранськ
янина басу	стати до станка	“шана трудівникам...”
дала	степ	м. Суздаль (слово+степ)
качу	сховатися	Бармалей (казкове)
курсету	свідчення	
куркудан	від страху омертвіть	мал. нагадує зігнуту спину
		морс. термін рундук
чал	сивина	м. Шаулай
ермач	спритний	рел. католик
		прізви. Чулаков
бвен	стодола, клуня	м. Яремче
урин	святинище	розм. цапки (мн.)
шигир-мигир	скрипіти	прізви. Сабадаш
		прізви. Біешу
саран	скупий	геогр. м. Балта
шан	слава	прізви. Адашков
суз	слово	Тортила (казкове: черепаха)
бѳрмдлѳу	складки (збирати)	геогр. Саудовська Аравія
сука	соха	банка
арка	спина	м. Тарту
		збруя на коня
уриндик	стілець	прізви. Кирилик
шау-лау	стукотить в ушах	прізви. Сабиров
катилик	суворість	діал. куфайка
чулак	сухорукий	прізви. Диндар
еремчек оды	сироватка молочна	м. Ладан (рус. воскурить, жечь)
чапки	сапа	діал. чирка (мед. фурункул)
сабакташ	товариш шкільний	череду гнати
біешу	танцювати	р. Кача
балта	тесля	прізви. Хикмет
адаш	тезко	рус. шикарно
тартилу	тяжіння	форт. Кодак на Дніпрі
		прізви. Канигін
сѳудѳ узѳге	торговий центр	в пісні: «Чу, идѳт моя...» (“Коробейники”)
		діал. лаханка (зрізок бочки)
батинки пияла	увігнуті	лайка – порода собак
тарту	утягнути	діал. на шару випить
сбруй	упряж	прізви. Бажан
кирелек	упертість	р. Альма
сабыр	урівноважений	прізви. Нічик
куфайка	фуфайка	рус. тополь, укр.-ля
диндар	фанатик	коко (дѳс. сѳюскання)
ладан	фіміам	прізви. Яхонтов
чир	хвороба	
эчереѳѳ	худобу гнати	
качу	ховатися в кущах	
хикмет	хитрощі	
шикер	цукор	
кадакна	цвях	
канигу	полювати	
тш, чу	цить	
лакан	цебер	
лаек	шановний	
шаяру	шахрайство	
божан	шершень	
алма	яблуко	
нічек	який	
кара тополь	ясокор	
кукѳ	яйце	
яхонт	якут (застаріле)	

Широко распространено было у наших предков поклонение воде. У кипчаков были священные реки.

Возможно, и река называется «Ут» (это название царицы)+дай=река Удай.

Есть и другая версия: в древнетюркских языках «ай, айя» означало «почитать»; т.е. «Ут» (название царицы)+«ай» (почитание)=дало река «Удай» (см. озвучилось «т» на «д»). А вот в словаре казанских татар:

: утду (Удай) - переводится, как удовлетворять (укр. задовольняти).

Когда приезжаю в своё родное село и смотрю на него с высокой горы Холодницы то вижу: большое село (райцентр, высотные дома, удобства, газ, асфальт), которое лежит в долине и называется с. Варва*:

* др. скандинавское: hverfi - село

др. исландское: hv'erfi - круг

чувашское: «вар» - долина

др. индийское: «Va» - как будто

др. русское: «вы» - двое

ст. славянское: «ва» - двое, две, или частица усилительная при местоимениях: подобно-ка, поке-лева, отселева, то думаю, что название Варва=«Две долины» осталось от гуннов, а это II половина IV века. А какое название было раньше?

Как мы видим, украинский язык претерпел преобразования. Изучение народов и языков необходимо для объяснения происхождения некоторых специальных культурных понятий, их роли в формировании культуры и государственности славянских народов.

Литература:

1. Абаев В.И. Осетинско-русский словарь. - Орджоникидзе, 1970. - С. - 719.
2. Абкадыров Р. К вопросу формирования тюркской топонимики Крыма // Культура народов Причерноморья. - Симферополь, 1999. - №6. - С. 7-11.
3. Антонович В. Исследования о городах юго-западного края России за 1868 г. - К., 1906.
4. Баскаков Н.А. Историко-типологическая фенология тюркских языков. - М, 1988. - С. 8.
5. Бодянский О.М. Очерк въ памятной книжке Полтавской губернии за 1865 г. - К., 1869
6. Борисова С.А. Терминологические словосочетания в системе географической терминологии перских говоров // 7-е Крымские Пушкинские международные чтения. - Симферополь, 1997. - С. 59.
7. Варь // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. - СПб, 1892. - Т. 10. - С. 568.
8. Виноградов Ю.Г. Проблемы истории Скифии и Боспора во II в. до н.э. // ВДИ. - 1987. - №1. - С. 70.
9. Галиев Ф.А. Русско-татарский словарь - М., 1984. - С. 6 - 607.
10. Геродот. История. - М, 1990.
11. Голб Н., Прицак О. Хазаро-еврейские документы X в. - Москва; Иерусалим, 1997.
12. Гомер. Илиада - М, 1963.
13. Гринченко Б.Д. Словарь украинского языка. Репр. изд. 1907-1909 гг. - К.: Лексикон, 1996. - Т. I-IV.
14. Грушевський М. Історія України - Руси: Очерк історії українського народу. - К., 1915. - Т. I-VIII.
15. Гумилев Л.Н. Древние тюрки. - Л., 1990.
16. Даль В.И. Толковый словарь. - Т. I-IV. - М, 1985.
17. Дмитриев Н.К. Труды русских учёных в области тюркологии // Учен. Записки МГУ. - Вып. 107. - Т. 3 - Кн. 2. - М, 1946. - С. - 64.
18. Довідник з історії України. - Т. I, II, - К., 1995.
19. Домонтович М. Статистическое описание Черниговской губернии. - СПб, 1865.
20. Дьячков С.В. Римские граждане в Северном Причерноморье // Античный мир: Византия. - Харьков, 1997 - С. 73-74.
21. Етимологічний словник української мови. В 7 т. / За ред. О.С. Мельничука. - К.: Наукова думка, 1982-1989. - т. I-III.
22. Єфремов С.О. Історія українського письменства. - Київ, 1995. - С. 3-18.
23. Записки Черниговского губернского статистического комитета - 1886. - Кн. I. - К., 1888.
24. Издание Прилуцкого уездного земства. Прилуцкий исторический сборник. - К., 1889.
25. Историко-статистическое описание Черниговской епархии. - Чернигов, 1873.
26. Краткий чувашско-русский словарь / Сост. Н.В. Никольский. - Казань, 1919. - 336 с.
27. Кружко Л.П. Пушкинский путь от Симферополя до Перекопа // Пушкин и Крым - Кн. 2. - Симферополь, - 2000.- С. 13.
28. Куклина И.В. Этнография Скифии. - Л, 1985.
29. Лазаровский А. Описание старой Малороссии. - К., 1902. - С. 384.
30. Латышев В.В. Известия древних писателей, греческих и латинских, о Скифии и Кавказе. - СПб, 1992. - Вып.2 - С. 321.
31. Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990. - С. 527-529.
32. Лызлов А. Скифская история. - М., 1990.
33. Мифы народов мира. - Т. 2. - М., 1991.
34. Монгольско-русский словарь / Под ред. А.Р. Ринчинэ. - М., 1947. - 424 с.
35. Мурзаев Э.М. География в названиях. - М.: Наука, 1982. - С. 176.
36. Никонов В.А. Краткий топонимический словарь. - М.: Мысль, 1966. - С. 509.

37. Новосельцев А.П. Хазарское государство, его роль в истории Восточной Европы и Кавказа. - М.: Наука, 1990. - С. 217.
38. Петров В.П. Этногенезис славян. - К.: Наукова думка, 1972. - С. 213.
39. Плетнева С.А. Хазары. - М., 1976. - С. 91.
40. Поппе Н.Н. Чувашский язык и отношение к монгольскому и турецкому языкам. Известие Российской Академии Наук // Стенографический отчет Первого Всесоюзного тюркологического съезда от 06 марта 1921 г. – Баку, 1921. - С. 246.
41. Потапов Л.П. Умай - божество древних тюрков в свете этнографических данных // Тюркологический сборник. 1972. - М.: Наука, 1973. - С. 265-287.
42. Русов А.А. Описание Черниговской губернии. - Т. I - Чернигов, 1898. - Т. II - Чернигов, 1899.
43. Рыбаков Б.А. К вопросу о роли Хазарского каганата в истории Руси // Советская археология. – М., 1953. - Т. 18. - С. 128-150.
44. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. - М.: Наука, 1974. - С. 766.
45. Словарь античности. - М., 1989.
46. Словарь русско-украинский / Сост. Олейник. К.: АН УССР, 1970.
47. Словник українсько-російський / Упор. Ільїн. – К. АН УРСР, 1976.
48. Слово о полку Игореве. - М., 1980.
49. Страбон. География. - М., 1990. (VII, 3, 17).
50. Толочко П.П. Що або хто загрожує українській мові // Культура народів Причорномор'я. - Симферополь, 1999. - №6. - С. 228.
51. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. - М.: Прогресс, 1986-1987. - Т. I-IV.
52. Черепанова Е.А. Народная географическая терминология Черниговско-Сумского Полесья. - Сумы, 1984. - С. 274.
53. Шафоронский О. Черниговского наместничества топографическое описание. - К., 1851.
54. Шовкопляс І.Г. Археологічні дослідження на Україні (1917-1957). - К., 1957.
55. Юридична енциклопедія. – К., 1995. - Т. 1. – С. 120, 146.

Голобородько Виктор Степанович, преподаватель филологии (украинского языка и литературы), тф 255-120, 22-44-34, г. Симферополь, ул. Народная 70, кв. 1.

Ронгинский Владимир Михайлович, проф. каф. русского языка ТНУ, засл. работник нар. образования Украины, тф 22-40-55 (д), редактор статьи